

blanco; *cecalli*, casa, y de *la* partícula abundancial, y significa: "Caserío blanco."

* **Ixtacapa.**—El nombre propio mexicano es *Ixtapan*, que se compone de *iztac*, blanco, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En aguas blancas." El Sr. Olaguibel traduce: "Salinas;" pero se dice: *Ixtapan*, *Iztachihualoyan* ó *Iztaquixtiloyan*.

* **Iztacihuatl.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *cihuatl*, mujer: "La mujer blanca."

Iztapalucan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Iztatl*, sal; *pa*, sobre; *luca*, metaplasmo del verbo *yuca* ó *yoca*, formar, crear. "Donde se forma la sal." *Yuca* ó *yoca* es verbo, pero no significa "formar ó crear," sino "ser de otro, ó ser ajeno," y nunca convierte la *y* en *l*, por metaplasmo. El nombre propio mexicano es *Iztapayucan*, que se compone de *iztatl*, sal; de *pallutl* ó *pallotl*, mojadura, y de *can*, lugar; y significa "lugar en que se moja la sal," esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal. V. IXTAPALCALCO.

Iztapan.—Se compone en mexicano, de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la sal," "Salinas." (V. IXTACAPA). La ignorancia del significado de los nombres geográficos mexicanos es causa de que se cometan pleonasmos como éstos: *Iztapan de la Sal*, que es lo mismo que decir "Salinas de sal."

Iztapatongo.—El nombre propio mexicano es *Iztapantonco*, que se compone de *Iztapan*, pueblo de este nombre; de *tonlli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Iztapan*." El Sr. Olaguibel traduce: "En las pequeñas salinas." (V. ACACINGO y núm. 43).

* **Iztetes.**—El Sr. Olaguibel dice: "Texcotitla. Tejocotes secos." No entendemos lo que quiere decir con esto, porque "tejocotes secos" se dice, en mexicano, *Huacatexocotl*. En cuanto á *Iztetes*, tal vez sea plural castellanizado de *iztel*, uña.

J.

Jacalco.—El nombre propio mexicano es *Xacalco*, que se compone de *xacalli*, "chozal, bohío ó casa de paja," (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las casas de paja." De *xacalli* se ha formado el aztequismo "jacal." Casucha de indio. *Xacalli* se compone de *xamitl*, adobe, y de *calli*, casa: "Casa de adobe." *Xamitl*, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, (V. núm. 28), y la *m* se convierte en *n* (V. núm. 28), de suerte que unido á *calli* el vocablo es *xancalli*; pero como la *n*, cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación (V. núm. 11), se escribe: *xacalli*.

Jahuacingo.—Corrupción de *Yahuaczinco*, que se compone, en mexicano, de *yahuacitic*, redondo, de *zinlli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En lo redondito," ó sea "En el cerro redondito," porque se trata de un cerro.

Jajalpa.—El nombre correcto mexicano es *Xaxalpa*, que se compone de *xaxalli*, reduplicativo de *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre mucha arena."

Jala.—Corrupción de *Xala*, que se compone, en mexicano, *xalli*, arena, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "Arenal."

Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*, arena; *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena." En la mitad ó en medio de la arena se dice en mexicano: *Xalnepantla*. *Jalatlaco* es una corrupción de *Xalatlauhco*, que se compone de *xalli*, arena; *atlauhco*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: "En la gran barranca de arena."

Jalmolonga.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*,

arena; *molloni*, manar; *ca*, lugar. Lugar donde mana la arena." El nombre propio mexicano es *Xalmolnca*, que se compone de *xalli*, arena, y de *mollonqui* que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca* (V. núms. 27-VI y 39), "cosa molida y seca;" y significa: "En la arena fina ó remolida."

Jalostoc.—Corrupción de *Xaloztoc*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En las cuevas de arena."

* **Jalostotzin.**—El Sr. Olaguibel traduce: "El señor de xaloztoc. Arena en la cueva." No sé de donde saca el "Señor." El nombre propio es *Xaloztotzin*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *oztotzin*, cuevita; compuesto de *oztotl*, cueva, y de *tzintli*, expresión de diminutivo; y significa: "Cuevita de arena."

Jalpa.—Corrupción de *Xalpan*. (V. JAJALPA).

Jaltepec.—Corrupción de *Xaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena ó arenoso." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de arenales."

Jaltipa.—Corrupción de *Xaltipac*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *t*, ligadura eufónica, y de *icpac*, sobre, encima; y significa: "Sobre la arena." (V. núm. 37-IV).

Jaltitla.—Corrupción de *Xaltitlan*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre la arena." El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de arena;" pero esto es *Xalla*. V.

Jaquinicuil ó Cuajinicuil.—El nombre propio mexicano es *Cuanhxinicuilli* ó *Cuauxonecuilli*, árbol y fruto de este nombre.

Jicaltepec.—Corrupción de *Xicaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xicalli*, "vaso de calabaza, de que se ha formado el aztequismo "jicara;" de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de jicara," ó porque tenga esa forma, ó porque se produzcan en él.

Jico.—V. XICO.

Jilotingo.—V. XILOTZINGO.

Jilotepec.—El nombre propio mexicano es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de los jilotes." El Sr. Dr. Peñafiel cree que el lugar de que se trata estuvo consagrado á la diosa *Xilo Xilomen Centeotl*, la Cibeles mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo, pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacia *elote*, "elote," con el de *Iztacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlatlahquicenteotl* ó *Tonacayochua*, la que tiene nuestro sustento.

Jiquipilco.—V. XIQUIPILCO.

Jocotitlan.—El nombre propio mexicano es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta agri dulce, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre árboles de fruta ácida," como ciruela, etc. V. ZAPOTITLAN.

Joco.—El Sr. Olaguibel traduce "Perro," sin decir de que idioma.

Jolalpa.—V. XOLALPA.

Jonacatlan.—V. XONACATLAN.

Joquicingo.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xoquicincó*, *Xoxouhqui*, azul; *cintli*, falda; *co*, lugar. En la falda del cerro azul."

Ni hay nada en el nombre que pueda traducirse por "cerro," ni *cintli* significa "falda," sino "mazorca," y, además *xoxohuqui*, en composición, se con-

vierte en *xoxohuca*. Para que el nombre tuviera esa significación, su estructura debería ser ésta: *Xoxohcatepemapan*.

El nombre propio mexicano es *Zoquitzinco*, que se compone de *zoquitl*, lodo ó barro, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co* en: y puede significar: "En el barrialito," aludiendo á que la calidad del barro es fina ó muy buena, como greda ó arcilla; y así lo dá á entender el diminutivo *tzin*, que siempre es estimativo. (V. núm. 42.)

El Dr. Peñafiel traduce: "En el pequeño lodazal," ó "En el pequeño Zoquitla;" pero es inexacta la traducción, porque si eso fuera, el nombre sería *Zoquiltlatzinco Zoquiltatonco*.

Jumiltepec.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xo*, es la sílaba fonética de *ixitl*, pié: *mil* viene de *milli*, sembrera; *tepec*, cerro. Cerro al pié de la milpa." Parece increíble que el Sr. T. Juárez, conocedor del idioma nahuatl, haya dado esta interpretación. Esto nos afirma en la creencia de que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente.

El nombre propio mexicano es *Xumiltepec*, que se compone de *xumilli*, cierto insecto, cuyo sabor tiene afinidad con el olor de las chinches, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los jumiles." A falta de nombre castellano, se ha formado el aztequismo "jumil." Del pueblo de Tasco salen grandes cantidades de *jumiles* para todos los mercados de Tierra caliente. Se comen en salsa y tostados.

M

Macabaca.—El Sr. Olaguíbel dice: "Probablemente es corrupción de *Macoaca*, tribu de que habla el P. Sahagún, dividiéndola en dos secciones distintas, la una de Ocuila (Tenancingo,) y la otra de Xocotitlan (Ixtlahuaca). Si la palabra es *Macataca*, significa en otomí: trigo."

Esa tribu de que habla el P. Sahagún era la de los *Macohuaca*, plural de *macohuacui*, participio de *macohuia*, alquilar obreros; y significa: "Los que alquilan obreros." Como nombre geográfico *ca* hace veces de *can*, significa: "Lugar de macohuacas."

Macuillicac.—El Sr. Olaguíbel, sin examinar la palabra, traduce: "Peña dividida en cinco partes." Desearíamos conocer el análisis que hace del nombre para encontrar la significación de "peña dividida."

El nombre propio mexicano es *Macuillicuec*, *Macuil-i-cue-c*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *i*, su, de *cueitl*, falda ó enagua, y de *c*, en; y significa: "En donde está la de sus cinco faldas," la diosa *Macuilcueitl*, "La Cinco Faldas." De esta diosa, unos dicen que era la *Macuilcochitl*, "Cinco-Flores," y otros, que era la *Matlalcueye*, "La de la falda verde." V. ZITLALCUAC.

Madaté.—Otomí.—"Molcajete." (Olaguíbel.)

Madó.—Otomí.—"Piedra larga." (Olaguíbel.)

Majuajt.—Otomí.—"Milpa larga." (Olaguíbel.)

Malacatepec.—Se compone, en mexicano, de *malacatl*, huso, de que se ha formado el aztequismo "malacate," de *epetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del malacate."

Se da el nombre de "malacate" á un instrumento, á manera de huso, con que se hila el algodón: en las minas se llama *malacate* al torno que sirve para subir y bajar.

Malinalco.—A juzgar por el jeroglífico de este lugar, el nombre es una abreviación de *Malinalcocho*, divinidad, hermana del dios Huitzilopochtli, y se compone, en mexicano, de *malinalli*, planta gramínea, llamada vulgarmente "zacate del carbonero," porque con ella se hace las sacas del carbón y las cuerdas ó mecates con que las atan; de *xochitl*, flor;

y de *co*, en; y significa: "Donde se adora á *Malinalxochitl*," la Flor del *malinalli*.

Los aztecas, en su peregrinación al Valle, abandonaron en el pueblo llamado hoy Malinalco á Malinalli, hermana de Huitzilopochtli.

También se daba el nombre de *Malinalli* al duodécimo día del mes de veinte días del año mexicano.

Malinaltenango.—El Sr. Olaguibel dice: "*Malinalli*, cosa torcida, según algunos, el cordel torcido en el muslo; según el Dr. Peñafiel, la gramínea conocida por *zacate del carbonero*;" *tenamitl*, muralla.

"Muralla de vegetación ó muralla torcida."

El nombre propio mexicano es *Malinaltenango*, que se compone de *Malinalli*, la diosa *Malinalxochitl*, ó el pueblo de Malinalco, de *tenamitl*, muralla, y de *co*, en; y puede significar: "En la muralla de Molinalxoch, ó de Malinalco," aludiendo á la gran barranca que limita el pueblo (V. MALINALCO.)

Malintzi ó Malinchi.—El Sr. Olaguibel dice: "Nombre de la querida de Hernán Cortés." Hay muchos cerros y montes que llevan este nombre.

Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricós presentes que les hicieron, y agrega: "... y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: "... y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra santa Fé, y que no creyesen en los ídolos que de antes creían y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes Caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su

persona; lo cual diré adelante cómo y de que manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en la Nueva España. Y Cortés las repartió á cada capitán la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió á Alonso Hernández Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quien había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"..... quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacalco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y ovieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron entre el padre y la madre darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera; por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés; y conocí á su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postero de la vieja ya era fallecido; y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro,

y esto sólo muy bien, porque en el año de mil y quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlascala, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Coronista Gomara: y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Lázaro, con otros Caciques. Días había que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos, y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se lo perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar idolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias había en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía

servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo. Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la partícula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcaltecas daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés.) No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinche*."

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero, Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de *Malintzin*, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando, cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: "*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciu-

dad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y má-tame con él." Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: "el dueño ó poseedor de Malintzin." (V. núm. 38. V.)

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

Mamatitla.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Peñas montadas." Puede ser adulteración de *Mamaltiitlan*, compuesto de *mamaltin*, plural de *malti*, cautivo, y de *tiitlan*, entre; y significa: "Entre cautivos ó prisioneros."

Mamatla.—El Sr. Olaguibel dice: "*Temamatla*, escalera de piedra; *Tlamamatla*, escalera de tierra. Lugar donde hay escalones."

Ni la ortografía ni la significación de los nombres son exactos: Los nombres son *temamatlatl* y *tlamamatlatl*, y ámbos significan "escalera de piedra," ó "cosa así" como dice Molina. El nombre de que se trata puede ser una corrección de cualquiera de los dos.

Maní.—Mazahua. "Camino largo." (Olaguibel.)

Manda Muy.—"Otomí. *Madamuy*. *Mada*, molcajete, trasto de barro ó piedra; *muy*, corazón. Centro de un molcajete ó de una hondonada. También puede ser y con más probabilidad: Padre de mi corazón." (Olaguibel.)

Maró.—Significa en mazahua: "Piedra larga."

Maquizco.—El S. Olaguibel dice: "*Maquiztia*, verbo que significa "librar ó salvar;" *co*, lugar. Lugar en donde algunos fueron salvados. Lugar de la libertad." *Maquizco* puede componerse ó de *maquizqui*, "el que se salvó de algún peligro," ó de *maquiztli*, ajorca, y de *co*, en; y podrá significar: "En don-

de se salvó alguno," ó "En las ajorcas." Nos inclinamos más á la segunda significación, porque la primera exige en el nombre, esta estructura: *Maquizca*. V. núm. 42-111 y 39.

Matajé.—Corrupción de *Maurejé*, que significa: "Agua larga," en mazahua.

Mataxí.—Corrupción de *Mántaxi*, que se compone, en otomí, de *man*, mio, y de *taxi*, madroño; y significa: "Mi madroño."

Matlacua.—El Sr. Olaguibel traduce: "Red curva" y "Diez barrancas." *¿Cur tan varié?* "Red curva," como nombre de lugar, se dice: *Colmatlac*; y "Diez barrancas," *Matlacatlauhco*. El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, y de *cua*, cosa comida, y significará: "Red comida," esto es, que le falta un pedazo; así se llama *tencua*, labio comido, al que le falta un pedazo de labio.

Matlatenco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Orilla de diez tierras." Esto se dice en mexicano: *Matlacatlac-ten-co*. El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de las redes." Acaso se refiera el nombre á la orilla de un río ó laguna donde estén las redes de los pescadores.

Matlatzineco.—Nombre que le dieron los mexicanos al Valle de Toluca, por habitar en él una tribu que los mismos mexicanos llamaban *Matlatzinca*. Esa tribu vino del Norte, en compañía de algunas tribus de filiación nahoa, y se asentó en el Valle de Toluca (Toluca), extendiéndose al Oeste hasta Tajimaroa, frontera del reino de Michuacan. Ellos en su lengua se decían *nentambati*, *nepintatuhui*, y en Michuacan los conocían por *pirindas* ó *characos*.

ETIMOLOGIA *Matlatzineco* se compone, en mexicano, de *Matlatzincatl*, y de *co*, en; y significa: "En (donde moran) los Matlatzintli." Este nombre étnico se compone de *matlatzintli*, redcilla, y de *catl*,

terminación nacional ó étnica; y significa: "Los de las redcillas," esto es, "Los pescadores," porque habiendo fijado su asiento primitivo en los alrededores de la laguna de Lerma, se han de haber dedicado à la pesca y à la manufactura de redes.

Mavadtzá.—Significa en otomí: "Huisache;" en mexicano: "Huixachin."

Mavati.—Significa en mazahua: "Se fué el borracho." (?)

Mavó.—Significa en otomí: "Piedra larga."

Mavoró.—Significa en mazahua: "Piedra larga colorada."

Maxalla.—Se compone, en mexicano, de *maxalli*, ramal, división de caminos, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "En las encrucijadas ó ramales del camino."

Maxdá.—El Sr. Olaguíbel cree que es el otomí *Massa*, "Mi palo."

Maxdapuí.—Significa en mazahua: "Laguna en figura de molcajete."

Maxtleca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Maxtli*, braga; *maxtle*, dueño de las bragas. Lugar de los dueños de las bragas." No es exacto esto. Bragas se dice, en mexicano, *maxtlatl*, y la partícula posesiva que le corresponde, es *hua* y no *e*, de suerte que el nombre sería: *Maxtlahuacan*, "Lugar de los que tienen ó usan bragas." (V. núm. 38-V.)

Si el nombre de que se trata, está formado del modo que dice el Sr. Olaguíbel, es un barbarismo azteca."

Mazatla ó Matzatla.—El primer nombre se compone, en mexicano, de *mazatl*, venado; y el segundo, de *matzatl*, piña; y ambos de *la*, partícula abundancial; y significan respectivamente: "Donde abundan los venados," y "Donde abundan las piñas."

Magee.—Significa en otomí: "Pozo."

Mejicalcingo.—El nombre correcto es *Mexicatzinco*, que se compone de *Mexica*, plural de *Mexicatl*, Mexicano, de *tzintli*, expresión de reverencia ó estimación, y de *co*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanitos ó los distinguidos Mexicanos." (V. núm. 42). También en Guadalajara hay un pueblo Mexicalcingo, que fundó el virrey Mendoza con indios mexicanos qua llevó á la guerra del Miztón, según refiere Mota Padilla.

Mejó.—Significa en otomí: "Pozo."

Memetla.—Se compone, en mexicano, de *memetl*, reduplicativo de *metl*, maguey, y de *la*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Magueyal espeso."

Menchuy.—Significa en otomí: "Loma obscura."

Metecatl.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Señor del maguey." El nombre es étnico, derivado de *Metla* ó *Metlan*, nombres de pueblos, y significa: "El natural de Metla ó Metlan." (V. núm. 48-III.)

Metepec.—Se compone, en mexicano, de *metl*, maguey, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de magueyes."

Metlattepec.—El nombre propio mexicano es *Metlattepec*, que se compone de *metlatl*, piedra sostenida por tres pies, en que se muele el maíz para formar la maza con que se hacen las tortillas (astequismo: *metate*), de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de los metates," esto es, donde hay las piedras de que se forman.

Metlatzintla.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Al pié del magueyal." Este nombre puede componerse de *metlatzintli*, que significa, ó metatito ó magueyalito, y de *la*, partícula abundancial; y puede significar: "Donde hay muchos metatitos" ó "Donde hay muchos magueyalitos." "Al pié del magueyal," como traduce el Sr. Olaguíbel, se dice: *Metlicxitlan* ó *Metlatenco*.

Metztatla.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Magüeyal;" pero eso se dice: *Metla* ó *Memetla*. No acertamos á descomponer la palabra, y como creemos que es un nombre adulterado, en que el primer elemento es *metztlí*, que significa: "luna," "pierna" y "mes," nos es muy difícil fijar la significación.

Mexicapa.—Se compone, en mexicano, de *Mexica*, los Mexicanos, y de *pa*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanos." A varios pueblos, fundados con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la conquista del país, les dieron ese nombre. El Sr. Olaguíbel traduce, sin fundamento, "Lugar elevado de los mexicanos."

Mexquititla.—El nombre propio mexicano es *Mixquititlan*, que se compone de *mixquitl* (de que se ha formado el aztequismo "mezquite"), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los mezquites."

El *mezquite* es árbol de la familia de las leguminosas, *Prosopis dulcis*, H. B., cuyas frutas son comestibles, y produce la goma del país, semejante, en sus propiedades, á la arábica y á la del Senegal.

Mextepec.—El Sr. Teodoro Juárez, citado por el Sr. Olaguíbel, traduce: "Lugar donde hacen mansión las nubes." Para que significara tal cosa, el nombre debería ser: *Mixtepec*, compuesto de *mixtlí*, nube, y de *tepetl*, cerro. En otro lugar dice el Sr. Olaguíbel que significa: "Cerro de la luna," y en esto sí tiene razón, porque se compone de *meztlí*, Luna; y aun cuando significa también "Pierna" y "Mes," sin embargo, como el nombre mazahua *Sdana* significa lo mismo, se confirma la interpretación.

Meyuca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Metl*, magüey; *yuca* ó *yoca*, crear, nacer: "Donde hay magüeyes." (V. IXTAPALUCAN). El nombre propio mexicano es *Meyocan* ó *Meyucan*, que se compone de *meyotl* ó *meyutl*, que equivale á "magüeyudo" (permítase la palabra), derivado de *metl*, magüey (V. núm. 47-I),

y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de magüeyes."

Meyucatonco.—Se compone de *Meyucan*, pueblo de este nombre, de *tontlí*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Meyucan." (V. ACACINGO Y MEYUCA.)

Mezapa.—Se compone, en mexicano, de *meztlí*, luna, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En el agua de la luna." El Sr. Olaguíbel traduce: "Reflejo de la luna en el agua." Es mucha fantasía.

Mgeele Niu.—Significa en otomí: "Pozo en el camino."

Miahuacan.—Se compone, en mexicano, de *miahuatl*, "la espiga y flor de la caña de maíz," y de *can*, lugar; y significa literalmente: "Lugar de las espigas ó flores de la caña del maíz;" pero creemos que el nombre es hagiográfico y que el lugar estaba destinado á sembrar maíz cuyas espigas y flores servían de adorno á alguna deidad.

Milnepantla.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de las sementeras." El Sr. Olaguíbel traduce: "Milpa de en medio."

Miltenco.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la sementera."

Miltepec.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, y de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las sementeras," esto es, "Donde siembran en el cerro."

Miltonco.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, de *tontlí*, pequeño y de *co*, en; y significa: "En las sementeritas ó pequeños sembrados."

Milyehualco.—El nombre propio mexicano, es *Milyahualco*, que se compone de *milli*, sementera, de *yahualtic*, redondo ó circular, y de *co*, en; y significa: "En las sementeras redondas."

Mimipán.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lago de las espigas," creyendo que se compone de *miahuatl*, espiga del maíz, y de *apan*, porción de agua ó lago. Si tal fuera, el nombre sería *Miahuatlapan*, ó *Miahuaapan*. Creemos que puede componerse de *mimittl*, flecha ó saeta, de *atl*, agna, y de *pan*, en; y significará: "En el agua ó río de las flechas."

Minaztitla.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay cazadores." Cazador, en general, se dice en mexicano; *amini* ó *anqui*, y "donde hay cazadores" se dice: *Aminittlan* ó *Ancatiltan*. Si se trata de cazadores con flecha, el nombre mexicano es *ninani*, derivado de *mina*, "tirar saeta ó ballesta," y "Donde hay saeteros, flecheros ó ballesteros," se dirá: *Minanittlan*. Tal vez *Minaztitla* sea corrupción de este nombre.

Mindendó.—Significa en otomí: "Piedra grande sentada."

Mixconco.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Lugar de nubes." Esto se dice en mexicano; "Mixtitlan." *Mixconco* se compone de *mixtli*, nube, de *comitl* olla ó barril de barro, y de *co*, en; y significa: "En la olla de nubes." Empleaban los nahoas esta comparación para denotar "la noche oscura ó un lugar tenebroso," que es lo que significa *mixcomitl* y *mixtecomaltl*.

Molcajetonco.—El nombre castizo mexicano es *Molcaxtenco* ó, por eufonía, *Molcaxitonco*, que se compone de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el molcajetito."

Molcaxtetl.—Se compone, en mexicano, de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), y de *tetl*, piedra; "piedra para molcajetes."

Molonco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Molonni*, manar; *co*, lugar. "En el manantial." Nosotros creemos que si no es corrupción de Almolonca ó de Xalmonca significa: "En lo mullido ó seco," compuesto de *molonqui* y de *co*, en.

Moltepec.—Se compone, en mexicano, de *molotl*, gorrión, de *tepatl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los gorriones. El Sr. Olaguíbel traduce: "Cerro de las tórtolas."

Momostitla.—El nombre propio mexicano es *Mumuztittlan*, que se compone de *mumuztli*, altar ó lugar para sacrificio á los ídolos, y de *tittlan*, entre; y significa: "Entre los altares." De *mumuztli* se ha formado el aztequismo "momoztle;" pero ahora llaman así á montículos de tierra que contienen en su interior osamentas humanas, ídolos y objetos del arte antiguo azteca.

Mostejé.—Significa en mazahua: "Pescado en el agua."

Moyocalco.—Se compone, en mexicano, de *moyocalli*, "pabellón para defenderse de los mosquitos," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay ó hacen) pabellones para los moscos." *Moyocalli* se compone de *moyotl*, mosquito, y de *calli* que, en lo general, significa "casa," pero que en este nombre debe traducirse, como lo hace el P. Molina, "pabellón," "cubierta." El Sr. Olaguíbel, olvidándose de esto, traduce: "Morada de moscos."

Mozoquilpan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Mozohuatl*, cosa extendida; de *quilitl*, verdura; *pan*, sobre. Sobre las verduras frondosas ó extendidas." El nombre correcto es *Mozouhquilpan*, que se compone, en mexicano, de *mozouhltli*, que se extiende, de *quilitl*, verdura, y de *pan*, en; y significa: "En donde se extiende la verdura." No se percibe bien el sentido de la palabra."

Mujtegé.—Se compone, en otomí, de *mui* corazón, y de *tegé*, monte; y significa: "Corazón ó centro del monte."

Mun Bonhí.—Significa en otomí: "Barranca."